

**Ukrainian Orthodox Church of Canada**  
**Українська Православна Церква в Канаді**  
**L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada**

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

***Свята Мучениця Татіана,  
Диякониса Римська***

***Holy Martyr Tatiana the  
Deaconess of Rome***

***Saint Martyr Tatiana la  
Diaconesse de Rome***



Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ  
[kutash@unicorne.org](mailto:kutash@unicorne.org)

**«Скріплена вірою Ти змагалася за Христа Бога нашого.»**

На 25-го січня (це – 12-го січня за юліанським календарем), Церква святкує пам'ять молодої жінки 3-го століття в Римі, Татіани, якої відвага та молитви знищили ряд ідолів найголовніших з-поміж богів язичників і дала виклик одній з наймогутніших з-поміж земних імперій проголошуючи вартості справжнього Царства Царя царів.

Татіана народилась у визначній римській родині. Її батька тричі вибирали консулом. Він також був тайним Християном і виховав свою донечку любити та служити Христові. Вона так поважно поставилась до свого служіння, що вирішила не одружуватись, а посвятити всі свої енергії доглядати недужих та допомагати убогим. Її висвятили на дияконису і вона сповняла свої обов'язки з радістю та ревністю.

Та часи були небезпечні для тих, які хоч би формально не пристосовувались до римської культури, разом почитанням її богів. За володіння імператора підлітка Олександра Севера (222-235), його регент

Ульпіан посилив зусилля заставити підозрілих Християн пристосуватись до релігії Риму. Він заарештував юну дияконису Татіану і наказав її принести жертву богам Аполлонові. Вона зробила знак Хреста і помолилась, щоб отримати силу супротивитись цій вимозі. Раптом загуркотів землетрус і ідол і частина його храму повалились.

Римляни виявили свою лютість на Татіані і стали жорстоко її мучити. Та вона проявила таку хоробрість та спокій у тортурі, що вісім осіб з-поміж мучителів навернулися до Того, Хто давав їй таку силу. Вони впали на коліна перед нею і попросили, щоб вона їм простила. За це їх самих жорстоко стратили і ми їх поминаємо разом з нею в її день.

Коли Татіана помолилась у своїй камері, її рани вигоїлись і її представили перед суддею цілком здоровою. Тоді стали її бити за її рішучу відмову піддатись його домаганню, щоб вона таки принесла жертву богам. Та ті, котрі її так карали відчували наче б то вони самі себе побивали і дехто з них навіть постраждав від побиття.

Татіану повернули до камери і знову отримала сцілення під час молитви. Її привели на суд знову на наступний день. Неправильно зрозумівши її мовчання за згоду принести жертву богині мисливства Діані, привели її до храму. Та наслідок був подібний до того, що було в храмі Аполлона. Татіана помолилась і блискавка вдарила та знищила ідол і частину храму.

Знову ж її помучили і знову ж вона отримала сцілення. На наступний день її привели до цирку і пустили на неї голодного лева. Та хижий звір покірно полизав її ноги. Все одно не повірили що правдивий втілений Бог, Господь Ісус Христос, був Джерелом таких чудес навколо Татіани. Натомість вирішили, що вона напевно чародій а сила її – в її волоссі. Отож побрили її голову і замкнули в храмі голови богів Юпітера. Та на наступний день знайшли могутнього ідола «царя богів» потрошеного на підлозі а Татіана далі радісно прославляє Христа!

Тоді припинили муки, Відсікли її голову а також голову батька за те, що виховав таку непокірну дочку. Ульпіану приписують приповідку відносно безуспішності тортуїв: «Сильні не піддадуться, а слабкі скажуть що-небудь, щоб припинити болі.» Він мабуть переконався в тому, на відміну від деяких сучасних володарів, із досвіду з такими людьми, як диякониса Татіана. А юний імператор Олександр Север увів у свою каплицю статуї Авраама, Аполлона, Орфея та Христа. Чи не мало вплив у цій невдалій спробі імператора пошанувати справжнього Спасителя рішуче та хоробре свідчення – вірність до смерті – таких мучеників, як Св. Татіана?

Багато людей уважають Татіану за покровительку студентів. Нехай же всі ми навчимося від її життя, що є тільки один Господь і Цар, Якому належить вірність і поклоніння, бо ж Він здобув Свою владу ціною власної

Крові, заступаючись за Своїх мучителів. Його Воскресення показує, що настала нова та вічна доба у світі – доба Царства Божого. Посвятімося і ми чинити все, що можемо під Його владою, щоб проявити це володіння навколо нас сьогодні і навіки.

### ***Holy Martyr Tatiana the Deaconess of Rome***

**“Strengthened by the power of faith thou didst contend for Christ our God.”**

On January 25 (which is January 12 on the Julian Calendar), the Church celebrates the memory of a young woman of third century Rome, Tatiana, whose courage and prayers destroyed a series of idols of the most prominent of pagan gods and challenged one of the mightiest of earthly empires with the values of the true Kingdom of the King of kings.

Tatiana was born into an illustrious Roman family. Her father was elected consul three times. He was also a secret Christian and brought up his daughter to love and serve Christ. So seriously did she take her mission that she decided that she would not marry but devote all her energies to tending the sick and helping the needy. She was ordained a deaconess and fulfilled her duties with joy and zeal.

The times were perilous for those who would not adapt at least formally to the Roman ways which included the worship of the gods. During the reign of the teen-age emperor Alexander Severus (222-235), his regent Ulpian intensified efforts to get the suspect Christians to adapt to the religion of Rome. He arrested the young deaconess Tatiana and ordered her to offer a sacrifice to the god Appollo. She

### ***Saint Martyr Tatiana la Diaconesse de Rome***

**«Renforcée par la puissance de la foi tu as lutté pour le Christ notre Dieu.»**

Le 25 janvier (c'est le 12 janvier sur le calendrier julien), l'Église célèbre la mémoire d'une jeune femme du Rome du troisième siècle, Tatiana, dont son courage et ses prières ont détruit une série d'idoles des plus importantes des dieux païens et ont contesté l'un des le plus puissant des empires terrestres avec les valeurs du vrai Roi des rois.

Tatiana est née dans une famille romaine illustre. Son père a été élu trois fois consul. Il était aussi un chrétien secret et a élevé sa fille à aimer et à servir le Christ. Ainsi a-t-elle pris au sérieux sa mission qu'elle a décidé qu'elle ne se marierait pas, mais consacrerait toutes ses énergies à prendre soin des malades et à aider les nécessiteux. Elle a été ordonnée une diaconesse et a rempli ses fonctions avec la joie et le zèle.

Les temps étaient périlleux pour ceux qui ne se adaptaient pas, au moins formellement, aux voies romaines qui comprenaient le culte des dieux. Pendant le règne de l'empereur adolescent Alexandre Sévère (222-235), son régent Ulpian a intensifié ses efforts pour forcer les chrétiens suspects à s'adapter à la religion de Rome. Il a arrêté la jeune diaconesse Tatiana et lui a ordonné d'offrir un sacrifice au dieu Apollon. Elle a fait le signe de la Croix et a prié pour la force

made the sign of the Cross and prayed for strength to resist this demand. An earthquake ensued and the statue and part of the temple came tumbling down.

The Romans took out their rage on Tatiana and tortured her cruelly. Such was her courage and peace under the torments that eight of her torturers were converted to the One Who gave her such strength. They fell on their knees before her and asked for forgiveness. For this they themselves were cruelly put to death and they are commemorated together with her on her day.

As Tatiana prayed in her cell her wounds were healed and she was presented to the judge completely well. She was then beaten for her steadfast refusal to give way to his demand that she sacrifice to the gods. Those administering the punishment felt that they were beating themselves and some actually succumbed to the blows.

Tatiana was returned to her cell and again was healed as she prayed. She was brought to the tribunal again the next day. They interpreted her peace as a sign that she would be willing to sacrifice to a female deity, the goddess of the hunt, Diana. However her presentation to Diana's temple had results similar to the one in the temple of Appollo. She prayed and lightning struck and destroyed the statue and part of the temple.

Again she was tortured and again healed. The next day she was brought to the circus and a hungry lion was loosed upon her. The beast meekly licked her feet. Refusing to believe that the Source of all these miracles

de résister à cette demande. Un tremblement de terre s'est ensuivi et la statue et une partie du temple se sont écroulées.

Les Romains ont détourné leur rage à Tatiana et l'ont torturé cruellement. Si grands étaient son courage et sa paix dans les tourments que huit tortionnaires ont été convertis-en Celui qui lui a donné une telle force. Ils tombèrent à genoux devant elle et ont demandé pardon. Pour cela, ils se furent cruellement mis à mort et ils sont commémorés avec elle pendant sa Fête.

Quand Tatiana pria dans sa cellule ses blessures ont été guéries et elle a été présentée au juge tout à fait bien. Elle a ensuite été battue pour son refus obstiné de céder à sa demande qu'elle sacrifie aux dieux. Ceux qui administraient la peine estimaient qu'ils étaient eux-mêmes battus et certains ont effectivement succombé aux coups.

Tatiana a été retournée à sa cellule et encore fut guérie, quand elle priait. Elle a été amenée au tribunal le lendemain. Ils ont interprété sa paix comme un signe qu'elle serait prête à sacrifier a une divinité féminine, la déesse de la chasse, Diana. Cependant sa présentation au temple de Diana a eu des résultats semblables à ceux qui ont eu lieu dans le temple d'Apollon. Elle a prié et la foudre a frappé et a détruit la statue et une partie du temple.

Encore une fois elle a été torturée et encore guérie. Le lendemain, elle a été amenée au cirque et un lion affamé a été délié à elle. La bête a tandis humblement léché ses pieds. Refusant de croire que la Source de tous ces miracles environnants

surrounding Tatiana was the One True God incarnate, Jesus Christ, the pagans decided that she must be a sorceress whose power was to be found in her hair. They shaved her head and locked her up in the temple of the chief of the gods, Jupiter. But the next day they found the mighty idol of the "king of the gods" lying smashed on the floor and Tatiana joyfully praising Christ.

The tortures then came to an end. She was beheaded as was her father for having raised such a defiant daughter. Ulpian is credited for the saying regarding the uselessness of torture: "The strong will resist and the weak will say anything to end the pain". He may have come to this realization, which still seems to elude some in authority, by his experience with people such as Tatiana the Deaconess. The youthful emperor Alexander Severus eventually placed statues of Abraham, Apollo, Orpheus and Christ in his chapel. Can it be that his misguided effort to honour the True Saviour was the result of the unwavering and courageous witness of faithfulness unto death of such martyrs as St. Tatiana?

St. Tatiana is held by many to be the patron of students. May we all learn from her life that there is only one true Lord and King Who is to be obeyed, for He won His authority with His own Blood as He interceded for His torturers. His resurrection shows that a new and eternal age has dawned upon the earth. Let us do all we can under His guidance to make that age manifest here, now and forever.

Tatiana était le vrai Dieu incarné, Jésus-Christ, les païens ont décidé qu'elle doit être une sorcière dont le pouvoir se trouvait dans ses cheveux. Ils ont rasé sa tête et l'ont enfermée dans le temple de la chef des dieux, Jupiter. Mais le lendemain, ils ont trouvé la puissante idole du «roi des dieux" fracassés sur le sol et Tatiana en joie louant le Christ.

Les tortures sont alors venues à leur fin. Elle a été décapitée comme aussi était son père pour avoir soulevé une telle fille rebelle. Ulpien est crédité avec la parole au sujet de l'inutilité de la torture: «Les forts vont résister et les faibles diront n'importe quoi pour mettre fin à la douleur». Il a peut-être venu à cette réalisation, qui semble toujours échapper certaines autorités, par son expérience avec des gens comme Tatiana la Diaconesse. Le jeune empereur Alexandre Sévère a éventuellement placé des statues d'Abraham, Apollon, Orphée et le Christ dans sa chapelle. Peut-être que son effort malavisé à honorer le vrai Sauveur était le résultat du témoignage inébranlable et courageux de fidélité jusqu'à la mort des martyrs comme Sainte Tatiana?

Sainte Tatiana est tenue par beaucoup comme le patron des étudiants. Puisseons-nous tous apprendre de sa vie qu'il n'y a qu'un seul vrai Seigneur et Roi qui doit être obéi, car Il a remporté Son autorité avec Son propre sang comme Il a intercédé pour Ses bourreaux. Sa résurrection montre que l'âge nouveau et éternel s'est levé sur la terre. Faisons tout notre possible sous Sa direction pour faire que cet âge se manifeste ra ici, maintenant et pour toujours.